



ལྷ་མིའི་མཚོ་སྐྱེས་སྤྱིང་ཉེག་ལས་ལྷ་བའི་སྐྱུབ་ཐབས་སྐྱེ་འདྲུལ་དུ་བུ་།

Net of the Illusory Display:

The Root Sadhana from the Heart Essence of the Deathless Lake-Born Vajra:
Revealed by Jamyang Khyentse Wangpo

འཆི་མེད་རྩ་གསུམ་ལྷ་ལ་འདུད་།

To the deathless three-root deities, I prostrate.:

མ་འོངས་སྐལ་ལྷན་སྐྱེས་བུ་རྣམས་།

You fortunate beings of the future:

བརྒྱ་བདག་ལ་སྐྱབས་གསོལ་ནས་།

Who seek refuge in me, Padma,:

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་དོན་གཉེར་ན་།

And who long for the two siddhis,:

དབང་ཐོབ་དམ་ཚིག་ལ་གནས་པས་།

Having attained empowerment and abiding by the samayas,:

དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའི་གནས་མཚོག་ཏུ་།

Go to a solitary, delightful, sacred place.:

ཡར་མར་ཚེས་བརྩའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་།

There, on the waxing and waning tenth days,:

སྐྱེ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་སྣང་བརྒྱན་མཛུགས་།

Before images of wisdom form, speech, and heart,:

སྤྱི་ནང་མཚོན་ཚོགས་བཟང་དུ་བཤམ་།

Arrange fine offerings and gathering substances (tsok), both outer and inner.:

ངེས་འབྱུང་དྲག་པོས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་ཉེ།

Then, inspired by fierce renunciation, deeply felt.:

སྲོན་དངོས་རྗེས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ལུང་།

You should enter this profound path:

ཟབ་མེའི་ལམ་འདིར་འཇུག་པར་བྱུང་།

Through its preliminary, main, and concluding practices.:

སམ་མཁ་ཡ།

Samaya.:

I. The Preliminaries:

སྲོན་འགྲོའི་དང་པོ་སྐྱབས་འགྲོ་ནི།

A. Going for Refuge:

ན་མོ། བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་བྱང་རྩལ་བར།

namo, dak sok dro kün jangchup bar:

Namo. In the Lake-Born Vajra of self-awareness,:

དཀོན་མཚོག་མུ་བ་གསུམ་གྱི་དངོས།

könchok tsawa sum gyi ngö:

Embodiment of the Three Jewels and three roots,:

རང་རིག་མཚོ་སྐྱེས་དྲེ་ལ།

rangrik tsokyé dorjé la:

I and all beings, from now until awakening.:

འདུ་འབྲལ་མེད་པར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

dudrel mepar kyap su chi:

Take refuge beyond meeting and parting.:

གཉིས་པ་སྒོམ་འདུག་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

B. Rousing Aspiration and Application Bodhicitta:

ཧོ། གཞན་དོན་སངས་རྒྱས་འཕྲོ་བ་བྱའི་ཕྱིར།

hoh, zhendön sangyé topjé chir:

Hob. To attain buddhahood for others' sake.:

རིམ་གཉིས་རྣམ་འགྱུར་ཉམས་སྦངས་ནས།

rim nyi neljor nyamlang né:

I will engage in the two-stage yoga.:

སྲིད་ཞིར་མི་གནས་འོད་གསལ་དབྱིངས།

si zhir miné ösel ying:

I will rouse awakened heart within luminous space.:

ཁམས་གསུམ་བསྐྱེད་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

khamsum drelwar semkyé do:

To free the three realms beyond existence and peace.:

གསུམ་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

C. The Seven Branches:

ཧོ། འཆི་མེད་ཚ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ལ།

hoh, chimé tsa sum lhatsok la:

Hob. To the deathless deities of the three roots.:

མི་བྱེད་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

miché güpé chaktsel lo:

I prostrate with unwavering respect.:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབུལ།

chinang sangwé chöpa bü:

I make offerings—outer, inner, and secret.:

སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

dikdrip nyetung töl zhing shak:

All misdeeds, obscurations, and downfalls, I confess.:

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

jangchup chö la jé yi rang།

In all awakened conduct, I sincerely rejoice,།

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ་།

chö kyi khorlo korwar kü!

And I entreat you to turn the Dharma wheel.།

བྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་།

nyangen mida zhuk söl dep།

Do not pass into nirvana, but remain, I pray.།

དག་ཚོགས་ཚོས་དབྱིངས་སྣོད་པོར་བསྐྱེ།

getsok chöying nyingpor ngo།

I dedicate all virtue to the essence of dharmadhatu.།

བཞི་པ་སྟོན་གཏོར་སྦྱིན་པ་ནི།

D. Giving the Preliminary Torma།

རྩྭ་རྩྭ་ ཀུན་བརྟགས་འབྲུལ་པའི་གདོན་བགོགས་ཚོགས་།

hung küntak trülpé dön gek tsok།

Hung. You, obstructing spirits of deluded projection,།

གཞན་དབང་དག་པ་རབ་འབྱུམས་ཀྱི།

zhenwang dakpa rapjam kyi།

Take this torma of boundless sense delights!།

འདོད་ཡོན་གཏོར་མ་འདི་འོངས་ལ།

döyön torma di long la།

It is the expression of infinite purity.།

ཡོངས་གྲུབ་གཉུག་མའི་དབྱིངས་སུ་དེངས།

yongdrup nyukmé ying su deng།

Take it and disperse into natural, innate space!།

ཧུང་ཧུང་ཧུང་།
hung hung hung:

ལྷ་པ་སྤང་འཁོར་བསྐོམ་པ་ནི།

E. Visualizing the Protection Circle:

ཧྲི། བདག་ཉིད་ལྷ་པ་གསལ་བྱགས་ཀ་ནས།

hrih, dak nyi lhar sel tuka né:

Hrih. Present as the deity, from my heart center:

འཕྲོལ་པའི་འོད་གྱིས་ཕྱོགས་མཚམས་ཀུན།

tröpé ö kyi chok tsam kün:

Light shines out in all directions,:

གཟུང་འཛིན་མཚན་མས་མི་བྱེད་པའི།

zungdzin tsenmé mi chepé:

And the vajra protection circle spontaneously appears.:

དོ་རྗེའི་སྤང་འཁོར་ལྷ་ན་གྱིས་གྲུབ།

dorjé sungkhor lhün gyi drup:

Utterly impenetrable by dualistic fixation.:

ཨོ་བཟོ་རྩོམ་རྣམ་ཐུག་ཧུང་ཧུང་།
om benza gyana raksha hung droom:

དུག་པ་ཡེ་ཤེས་བྱིན་འབབས་ནི།

F. Making Wisdom Resplendence Rain Down:

ཧུྂ་ཧིྂ། དབྱིངས་རིག་ཟུང་འཇུག་པོ་བྲང་ནས།

hum hrih, ying rik zungjuk podrang né:

Hung hrih. From the palace of space-awareness unity.:

འཆི་མེད་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་གྱིས།

chimé tsa sum lha tsok kyi:

Come forth, deathless deities of the three roots!:

གནས་འདིར་དབང་སྐྱེས་བྱིན་ཆེན་པོ་ལོ།

né dir wang kur jinchen popᄃ

Confer empowerment here, bestow your resplendence.ᄃ

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལོ།

chok dang tünmong ngödrup tsölᄃ

And grant the supreme and common siddhis!ᄃ

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་བུ་བུ་རྩེ་མཚོ་གི་རྒྱ་མཚན་ས་མ་ཡ་ཨཱཱེ་བཤམ་ཨཱཱེ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པོ་པོ།

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru dhewa dhakini sarva samaya abeshaya a ah, hring hring pem pem, hung hung hungᄃ

བདུན་པ་མཚོང་ཇས་བྱིན་རྒྱལ་ས་ནི།

*G. Consecrating the Offering Substances*ᄃ

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་བརྗོད་བཞེད།

om ah hung, né yül dechen pemo köᄃ

Om ah hung. This site is the Lotus-Arrayed Land of Great Bliss.ᄃ

དག་ས་རབ་འབྲམས་ཞིང་གི་དབུས།

dakpa rapjam zhing gi üᄃ

A pure realm of boundless proportions.ᄃ

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་འདོད་ཡོན་ཀུན།

chi nang sangwé döyön künᄃ

In its center are the outer, inner, and secret sense delights.ᄃ

མཚོང་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་རྫོགས།

chöpé chakgya chenpor dzokᄃ

All perfect and complete as the vast offering mudra.ᄃ

ཨོཾ་ས་རྩ་པུ་ཇི་ཨུཾ་ཧུཾ།
om sarva puza ah hung:

ས་མ་ཡ།

Samaya.

གཉིས་པ་དངོས་གཞིའི་རིམ་པ་ལ།

II. The Main Part:

དང་པོ་བསྐྱེད་པའི་རྣམ་འབྱོར་ལས།

A. The Generation Practice:

དམ་ཚིག་འཁོར་ལོ་བསྐྱེད་པ་ནི།

For this, first generate the wheel of samaya-beings:

ཨ། གཞི་དབྱིངས་ཀ་དག་དེ་བཞིན་ཉིད།

ah, zhiying kadak dezhin nyi:

Ah. The basic space of ground is ever-pure suchness.

སྔོན་གྱི་བསྐྱེད་པ་དང་པོ་ལ།

ngön gyi kelpa dangpo la:

In times gone by, in the earliest aeon,

གཞི་སྣང་ལྷུན་གྲུབ་སླིང་རྗེའི་ཅུལ།

zhinang lhündrup nyingjé tsel:

The appearances of ground, natural compassion's expression.

སྐྱེད་ཅིང་འཇམ་ས་རང་ཤར་བའི།

ku dang zhingkhram rang sharwé:

Spontaneously arose as the wisdom forms and pure realm.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ལྷོ་བྱང་མཚོ་མ་ས།

orgyen yül gyi nupjang tsam:

Of the land of Uddiyana in the northwest—

སི་རྩ་རྒྱ་མཚོ་ལོ་ལ་བའི་གླིང་།

sindhu gyatso rôlpé ling:

A manifest island 'mid an ocean of blood.

ཤིན་ཏུ་ཉམས་དགའ་ངོ་མཚར་གྱི།

shintu nyamga ngotsar gyiᄃ

An enchanting place filled with wondrous sights,ᄃ

བཀོད་པ་དུ་མས་མཛེས་པའི་གཞིར།

köpa dumé dzepé zhirᄃ

A landscape of utter beauty to behold.ᄃ

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་ཚུ་གཏེར་དབུས།

yenlak gyé den chuter üᄃ

There, in a lake of eightfold-pure water,ᄃ

པརླ་གཤམར་སྤོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo laᄃ

Upon the anthers of a lotus flower in the center,ᄃ

ཐབས་ཤེས་ཉི་ཟེའི་གདན་གྱི་སྤྲེང་།

tapshé nyidé den gyi tengᄃ

Atop a sun and moon seat of means and insight,ᄃ

སོ་སོར་རྟོག་པའི་རིག་མཛད་ས་ཚུལ།

sosor tokpé rik dang tselᄃ

Is the radiant expression of discriminating awareness—ᄃ

རང་སེམས་རྗི། ཡིག་དམར་པོ་ལས།

rang sem hrih yik marpo léᄃ

One's mind as the red syllable *hrih*.ᄃ

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་མཚོད།

ö trö gyelwa sé ché chöᄃ

From it, light radiates, in offering to the victors and their heirs,ᄃ

འགོ་ཁུན་སྒྲིབ་སྤྲུངས་སྤོང་དང་བཅུད།

dro kün drip jang nö dang chüᄃ

Purifying the obscurations of beings. The world and all beingsᄃ

འོག་མིན་སངས་བཀོད་བའི་ཞིང་།

okmin pemo köpé zhing།

Are the unexcelled pure realm, Lotus-Arrayed,།

མི་བཟང་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་རྫོགས།

mizé gyen gyi khorlor dzok།

Complete as the inexhaustible wheel of ornaments.།

ཚུར་འདུས་དྲི་ཇི་ཚེ་ལྷ་པའི།

tsur dü dorjé tsé ngapé།

The light reabsorbs, becoming a five-pronged vajra.།

ལྷ་བར་རྗེ་ཡིས་མཚན་པར་གྱུར།

tewar hrih yi tsenpar gyur།

Marked at its hub with *hrih*.།

དེ་ལས་སྐད་ཅིག་ངན་རྫོགས་སུ།

dé lé kechik dren dzok su།

Transforming instantly, perfected at once.།

བདག་ཉིད་འཆི་མེད་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ།

dak nyi chimé tsokyé jé།

I become the Deathless Lake-Born Vajra.།

རིག་འཛིན་སྐྱེས་ཀུན་གྱི་དངོས།

rikdzin lama kün gyi ngö།

Embodiment of all vidyadhara gurus.།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དཀར་དམར་མདངས།

zhel chik chak nyi karmar dang།

With one face, two arms, and a white-red complexion.།

ཞི་འཇུག་གཞིན་ཚུལ་མཚན་དབེར་ལྷན།

zhi dzum zhön tsül tsenper den།

Youthful with a smile of ease, and marked with the excellent signs.།

ལྷག་གཡས་སྤྲིགས་མཛུབ་དང་བཅས་པས།

chak yé dikdzup dang chepé:

With my right hand poised in the threatening mudra,:

གསེར་གྱི་རྩྭ་རྩྭ་ལྷགས་ཀར་གཏོད།

ser gyi dorjé tukar tö:

I hold a golden vajra in front of my chest.:

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་ཀ་སྤྲུལ།

yönpé nyamzhak kapala:

With my left hand in equipoise, I hold a kapala:

འཆི་མེད་བདུད་རྩིས་བཀང་བ་བསྐྱམས།

chimé dütsi kangwa nam:

Filled with the amrita of immortality.:

རང་འོད་བདེ་སྟེར་གསང་བའི་ཡུམ།

rang ö dé ter sangwé yum:

The secret consort, my natural bliss-bestowing light,:

གྲིག་གུག་ཐོད་པ་འཛིན་པས་འཇུག།

driguk töpa dzinép khyü:

Embraces me whilst holding a curved knife and skullcup.:

དར་དང་རིན་ཆེན་ལྷུ་རྒྱལ་བརྒྱན།

dar dang rinchen utpel gyen:

I am adorned with silks, jewels, and utpala flowers,:

ཞབས་གཉིས་རྩོམ་རྩིལ་ཀྱང་བཞུགས།

zhap nyi dorjé kyiltrung zhuk:

My two legs arranged in the vajra posture.:

སྤྲུགས་ཀར་པརྩ་རློ་བའི་དབུས།

tukar pema dawé ü:

In my heart center, upon a lotus and moon,:

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

yeshé sempa chenrezik།

Is the wisdom being, Avalokiteshvara.།

དབང་མདོག་ཞལ་གཅིག་སྤྱན་བཞི་བ།

wang dok zhel chik chak zhipa།

He is the color of magnetizing,¹ with one face and four arms,།

ཐལ་སྐྱར་སྦྲེང་བ་བསྐྱ་བསྐྱམས།

teljar trengwa pema nam།

Two joined at the palms, two holding a mala and a lotus.།

སྤྱི་བོར་པད་ཉི་བམ་རོའི་སྡེང་།

chiwor pé nyi bamrö teng།

Above his head, upon lotus, sun, and corpse seat,།

ཡི་དམ་ཡོངས་འདུས་རྟམ་ཚོག་དཔལ།

yidam yong dü tachok pel།

Is glorious Hayagriva, in whom all deities converge.།

དམར་སྐྱུག་གར་དགུའི་ཉམས་དང་ལྷན།

marmuk gar gü nyam dang den།

Dark red in color, displaying the nine-fold dance,།

དཔལ་དང་དྲུང་ཚོད་ཆས་ཀྱན་རྗེགས།

pel dang durtrö ché kün dzok།

Resplendent with the glorious and charnel-ground attires.།

སྦྱོར་ཡུམ་འབྲམ་ཐུག་མཁའ་འགྲུའི་གཙོ།

jor yum bumtrak khandrö tso།

He revels in union with his consort, dark blue Varahi,།

ཕག་མོ་མཐེང་ནག་དགྲེས་པར་རོལ།

pakmo tingnak gycpar röl།

The leader of a hundred thousand dakinis.།

མྱི་གཙུག་རྩ་གདོང་ཕག་ཞལ་བཞད་ཅེ།

chi tsuk tadong pakzhel zhé:

Their crowns are marked respectively with a neighing horse head and a squealing sow.ཅེ།

ཕྱག་གཉིས་གྱི་གུག་ཐོད་ཐྲག་བསྐྱམས་ཅེ།

chak nyi driguk tōtrak nam:

His two hands hold a curved knife and skullcup filled with blood,ཅེ།

ཞབས་བྱུང་གྱུད་གྱི་དོར་སྟབས་གྱིས་ཅེ།

zhap zung gyé kyī dortap kyī:

He stands with his two legs in the champion stance,ཅེ།

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་དབྱུང་ན་འགྱིངས་ཅེ།

yeshé mé pung ü na gyīng:

Poised 'mid a blaze of wisdom fire.ཅེ།

དེ་ཡི་སྤྱི་བོར་པད་ལྗེའི་སྟེང་ཅེ།

dé yi chiwor pé dé teng:

Above his head, upon a seat of lotus and moon,ཅེ།

རིགས་གྱི་བདག་པོ་སྣང་མཐའ་ཡས་ཅེ།

rik kyī dakpo nangtayé:

Is Boundless Light,² the family lord.ཅེ།

དམར་གསལ་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེང་འཛིན་ཅེ།

marsel nyamzhak lhungzé dzin:

Radiant red in color, he holds an alms bowl in equipoise,ཅེ།

སྤྱུལ་སྤྱིའི་ཆ་ལུགས་མཚན་དཔེས་མཛེས་ཅེ།

trülkü chaluk tsenpé dzé:

Wearing nirmanakaya attire, resplendent with the excellent signs.ཅེ།

སྟེང་ཕྱོགས་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གྲོང་ཅེ།

teng chok ja zer tiklé long:

Filling the space above, 'mid rainbows, light rays, and bindus,ཅེ།

ཙ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་རིག་འཛིན་དང་།

tsa gyü lama rikdzin dang།

Are the root and lineage vidyadhara gurus,།

ཡི་དམ་ནི་ལྷོ་རབ་འབྱུང་མས་ལྷ།

yidam zhitro rapjam lha།

The infinite ranks of peaceful and wrathful yidams,།

སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉེ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཀྱིས།

chok chü gyelwa sé ché kyi།

And the buddhas and bodhisattvas of all ten directions,།

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐྱར་ཞིང་།

yeshé dütsi wang kur zhing།

With wisdom-amrita, they bestow empowerment,།

མི་ཉེན་ཆར་འབབས་རོལ་མི་སྐྱོགས།

metok char bep rôlmo drok།

They rain down flowers, and sound forth music,།

ཤི་ཞོ་དོར་ཤེ་ཤེ་ཉེ་དབྱངས་སུ་ལེན།

shi jö dorjé yang su len།

Reciting prayers for auspiciousness, and singing vajra songs,།

བར་མཚམས་དཔའ་བོ་རྣམ་འབྱོར་མས།

bartsam pawo neljormé།

Throughout the space between are dakas and yoginis,།

ཕྱི་ནང་མཚོན་བ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས།

chi nang chöpa trin tar tip།

Presenting outer and inner offerings, vast as cloudbanks, filling the sky,།

མཐའ་སྐོར་རྒྱད་གསུམ་དྲེགས་པའི་སྡེ།

takor gyü sum drekpé dé།

They are surrounded, at the edge, by the three classes of drekpas,།

བཀའ་ཉན་བྲན་གཡོག་ཚུལ་དུ་འཁོད།

kanyen dren yok tsül du khö:

In the form of faithful attendants, aides, and servants.:

ཀུན་ཀྱང་སྣང་སྟོང་བྱེད་འདུག་ངང་།

kün kyang nangtong zungjuk ngang:

All express the unity of appearance and emptiness.:

གཙོ་བོ་གསུམ་གྱི་གནས་གསུམ་དུ།

tsowo sum gyi né sum du:

In their three places, the three main figures:

དོར་གསུམ་གྱི་ཡི་གས་མཚན།

dorjé sum gyi yigé tsen:

Are marked by the three vajra-syllables.:

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

dé lé tröpé özer gyi:

From which light rays are streaming out.:

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་བྱང་སྐྱར།

yeshé sempa chendrang gyur:

Inviting the wisdom beings to come.:

དེ་ནས་ཡེ་ཤེས་སྐྱེན་འདྲེན་ནི།

Inviting the Wisdom Beings:

ཧུང་སྔོན་གྱི་འགྲོ་བའི་དུང་ལ།

hung, ngön gyi kelpa dangpo la:

Hung. In the earliest aeon, in times gone by.:

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་འཕྱོང་མཚམས།

orgyen yül gyi nupjang tsam:

In Uddiyana's bright northwest.:

པམ་གཤམ་སྤོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la:

In the heart of a lotus flower:

ཡམ་ཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yamtsen chok gi ngödrup nyé:

You came, renowned as Lotus Born:

པམ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné zhé su drak:

With your supreme siddhi wondrous:

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

khor du khandro mangpö kor:

And your retinue of dakinis:

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།

khyé kyi jésu dak drup kyi:

Following in your footsteps, we pray:

ཁྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤམ་གསུ་གསོལ།

jin gyi lap chir shek su sö!

Come, inspire us with your blessing!:

གནས་མཚོག་འདི་འདྲུ་ཁྱིན་སོབས་ལ།

né chok di ru jin pop la:

Bestow resplendence upon this supreme place!:

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།

drup chok dak la wang zhi kur:

Bestow the four empowerments upon us, supreme yogis!:

བགཤམ་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ།

gek dang lokdren barché sö!

Remove all obstructers, false guides, and hindrances:

མཚོག་དང་བུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

chok dang tünmong ngödrup tsöl:

And bestow the supreme and common siddhis!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཏུང་གུ་རུ་ཉེ་ལྷ་རྩུ་གི་རྒྱ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་བཏུང་ས་མ་ཡ་ཇོཾ་སྐྱི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

**om ah hung benza guru dhewa dhakini saparivara benza samaya dzah siddhi
pala hung ah:**

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བར་བཞུགས་པ་ཡི།

dün gyi namkhar zhukpa yi:

From the three places of the wisdom beings:

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་གནས་གསུམ་ནས།

yeshé lha tsok né sum né:

Gathered in the sky before me,:

གསང་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཀུན།

sangwa sum gyi jin lap kün:

All the blessings of their three secrets:

ལྷ་སྒྲགས་སྤྱག་མཚན་འོད་ཟེར་གྱི།

lha ngak chaktsen özer gyi:

Stream out in the form of deities, mantras, implements,:

ནམ་པར་བྱོན་ཏེ་རང་ལ་ཐིམ།

nampar jön té rang la tim:

And light rays, all dissolving into me.:

སྒྲིབ་བཞི་དག་ཅིང་དབང་བཞིས་སྒྲིབ།

drip zhi dak ching wang zhi min:

Thus, my four obscurations are purified, I am ripened by the four
empowerments,:

སྐྱ་བཞིའི་ས་བོན་རྒྱུད་ལ་བཞག།

ku zhi sabön gyü la zhak:

The seeds of the four kayas are sown within me,:

མཚོགས་སྤྱོད་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམ།

chok tün ngödrup topar gyur:

And the supreme and common siddhis are attained.:

གསེལ་འདེབས་རྗེ་རྗེའི་ཚིག་བདུན་དང་། བསྟེན་པའི་སྲགས་འདི་སྟེལ་ལ་བསྒྲེ།

Recite the Seven Vajra Lines³ together with this approach mantra.:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱུཿ་བུ་རུ་བླ་མི་ལྷི་ཧྱཱུཿ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung:

སམ་ཡ།

Samaya.:

གཉིས་པ་སྐབ་པའི་རིམ་བཞི།

B. The Stages of Accomplishment:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱུཿ་བུ་རུ་རྟེ་མུ་ཀུ་རྒྱ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་སམ་ཡ་ངོ་ཧྱཱུཿ་བྱི་རྟོ་ ཀུ་ལ་ལྷ་ཀའི་ཏྱི་ཏྱི་ལྷོ་
ན་བུ་སྐབ་ལྷ་ལྷུ་ཀོ་ལྷ་ཧྱཱུཿ་

**om ah hung benza guru dhwa dhakini saporivara samaya dzah hung bam
hoh, kaya vaka tsitta tishta gyana benza sobhava etma ko ham:**

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པའི།

damtsik yeshé yermepé:

Indivisibility of samaya and wisdom.:

ལྷ་སྣང་གསལ་ཞིང་བརྟན་པ་ལ།

lhanang sel zhing tenpa la:

Is deity phenomena, vivid and stable.:

རང་ལས་སྐྱུ་ལ་བའི་ལྷ་མོ་ཡིས།

rang lé trülpé lhamo yi:

With self-emanated goddesses,:

ཕྱག་འཚལ་མཚོན་ཅིང་བསྟོན་པར་བསམ།

chaktsel chö ching töpar gyurᄃ

I bow and present offerings and praise.ᄃ

Homage, Offerings, and Praise

ཉོ། གདོད་ནས་རང་རིག་ཚ་གསུམ་ལྟ།

hoh, döné rangrik tsa sum lhaᄃ

Hob. The three-roots deities of natural awarenessᄃ

འདྲ་འབྲལ་མེད་པར་རོ་གཅིག་ཀྱང་།

dudrel mepar rochik kyangᄃ

Are forever of one taste, beyond meeting and parting.ᄃ

གཉིས་འཛིན་འབྲལ་བ་སྤང་བའི་ཕྱིར།

nyidzin trülpa jangwé chirᄃ

Yet, to purify the delusion of dualistic fixation,ᄃ

གུས་བའི་བརྗེ་ཡིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

güpe da yi chaktsel loᄃ

I pay homage with this gesture of respect.ᄃ

ཨ་ཏི་ཤུ་ཉོ། བ་ཏི་རྩོ་ཉོ།

atipu hoh, pratista hohᄃ

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ། དངོས་འབྱེད་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་བའི།

om ah hum, ngö jor yi kyi nam trülpeᄃ

Om ah hung. This boundless ocean of offering substances.ᄃ

རབ་འབྲལ་ས་བྱ་མཚོའི་མཚོད་ཇས་རིགས།

rapjam gyatsö chödzé rikᄃ

Material and imagined, in infinite variety.ᄃ

ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྲིན་ཆེར་སྲེལ་ནས།

künzang chötrin cher pel néᄃ

I multiply into vast Ever-Excellent⁴ offering cloudsᄃ

འཛིམ་ཅན་ཚ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་མཚན་ཅེ།

chimé tsa sum lha tsok chö:

And present to the deathless deities of the three roots.:

ཨོཾ་ཨུམ་བུ་བཏུང་བྱུང་རྩེ་མཚུ་གི་རྒྱ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་རྩེ་བུ་ལྷ་རྩེ་བུ་ལྷ་ལོ་གོ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་མཚན་ཅེ།
ཏིམ་ཏུ་ལྷ་རྩེ་ཅེ།

**om ah hung benza guru dhewa dhakini saporivara argham padyam pushpé
dhupé aloké gendhé naividya shapda pratista soha:**

ཡུལ་དང་དབང་པོ་མཉམ་སྦྲུང་བའི་ཅེ།

yül dang wangpo nyam jorwé:

With the sublime samaya of unchanging great bliss:

བདེ་ཆེན་དེ་མེད་དམ་ཚིག་མཚོགས་ཅེ།

dechen dorjé damtsik chok:

Of the equal union of object and faculty.:

འདོད་ཡོན་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་བསམ་ཅེ།

döyön nampa tamchepé:

With every possible form of sense delights.:

དཀིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉམ་གཏུང་ཅིག་ཅེ།

kyilkhör lha tsok nyé gyur chik:

Host of mandala deities, may you be pleased!:

ཨོཾ་ཨུམ་བུ་བཏུང་བྱུང་རྩེ་མཚུ་གི་རྒྱ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་རྩེ་བུ་ལྷ་རྩེ་བུ་ལྷ་ལོ་གོ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་མཚན་ཅེ།

**om ah hung benza guru dhewa dhakini saporivara rupa shapda gendhé rasa
sparshé pratista soha:**

ཨོཾ་ ཚ་བརྒྱད་སྟོང་སྐུར་ལ་ལྷ་མི་ཉ་ཅེ།

om, tsa gyé tong jar amrita:

Om. Amrita of the eight root and thousand ingredients.:

ཁམས་གསུམ་བསྐྱེལ་བའི་རྩ་དང་།

kham sum drelwé rakta dang

Rakta of the liberated three realms,:

འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་བ་ལི་ཏས།

döyön ngaden balingté

And bali replete with the five sense delights:

འཆི་མེད་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོད།

chimé tsa sum lha tsok chö

I present to you, deathless deities of the three roots.:

ཨོྲཱུཿརྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ལྷ་རྩྱུ་གི་རྩིས་བ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ལྷ་མི་ཏ་རྩྱུ་བ་ལི་ཏ་རྩྱུ་ཚོད།
**om ah hung guru dhewa dhakini saparivara sarva pentsa amrita rakta
balingta puza hoh:**

ཨུཿ དགའ་བཞི་དབུ་མར་སྐྱེལ་བ་ལས།

ah, ga zhi umar jarwa lé

Ab. By rousing the four joys in the central channel,:

གཟུང་འཛིན་ཏོག་ཚོགས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེལ།

zungdzin tok tsok ying su drel

Dualistic thought is liberated into basic space.:

འཁོར་གསུམ་མཚན་མ་ལས་འདས་པའི།

khor sum tsenma lé dep

This sublime offering of the three spheres transcended,:

མཚོག་གི་མཚོད་པ་ཆེན་པོ་བཞེས།

chok gi chöpa chenpo zhé

This supreme gift, partake of it, please!:

ཏ་ན་གཤམ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཚོད།
tana gana gyana puza hoh:

ཧྲིཿ རོ་བོ་ཚེས་སྐྱ་སྐྱང་མཐའ་ཡས་མེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་།

hrih, ngowo chöku nangtayé:

Hrib. The essence is dharmakaya Boundless Light!;

རང་བཞིན་ལོངས་སྐྱ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་།

rangzhin longku chenrezik:

The nature is sambhogakaya Avalokiteshvara!;

བྱུགས་ཇི་སྐྱུལ་སྐྱུ་བླ་འབྱུང་ཀྱི་རྣམ་ཐར་།

tukjé trülku pemajung:

The compassionate capacity is nirmanakaya Pemajungné—;

སྐྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཚུད་ལ་བསྟོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་།

kusum yermé khyö la tö:

To you, the three kayas indivisible, I offer praise!;

རིག་འཛིན་སྐྱ་མ་ཀུན་གྱི་དངོས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་།

rikdzin lama kün gyi ngö:

Embodiment of all vidyadhara gurus!;

ཡི་དམ་ཞི་ཚྲོད་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་ཀྱི་རྣམ་ཐར་།

yidam zhi trö khorlô gyur:

Universal monarch of peaceful and wrathful yidams!;

དཔའ་བོ་མཁའ་འཁོར་ཚོགས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་།

pawo khandrö tsok kyi jé:

Lord of all dakas and dakinis—;

ཚ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཚུད་ལ་བསྟོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་།

tsa sum kündü khyö la tö:

To you, in whom the three roots converge, I offer praise!;

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་།

chokchü gyelwa sé ché kyi:

Lake-Born Vajra, you are the essence of the Three Jewels.;

ཡེ་ཤེས་ལྷུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས་ཅུ་།

yeshé lüchen dezhin shek།

You are a tathagata embodying the primordial wisdom།

མཚོག་གསུམ་ངོ་བོ་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་།

chok sum ngowo tsokyé jé།

Of all the buddhas and their heirs of all ten directions.།

གཙོ་འཁོར་སྐྱལ་པར་བཅས་ལ་བསྟོད་།

tso khor trülpar ché la tö།

To you, your retinue, and your emanations, I offer praise!།

དེ་ལྟར་མཚོན་ཅིང་བསྟོད་པའི་མཐུས་།

dé tar chö ching töpé tü།

Through the power of making this offering and praise.།

གནས་སྐབས་རྣམ་བཞིའི་སྤྱིན་ལས་དང་།

nekap nam zhi trinlé dang།

In the short-term, may I accomplish the four activities.།

མཐར་ཐུག་འཆི་མེད་སྐྱ་གསུམ་གྱི་།

tartuk chimé kusum gyi།

And may I attain the ultimate state།

གོ་འཕང་ཚོ་འདིར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག་།

gopang tsé dir drup gyur chik།

Of the deathless three kayas within this very life!།

དེ་ནས་རྟོག་གྱི་དགོངས་པ་ནི་།

The Awakened Intent of the Mantra Recitation།

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་སྐབས་ཀྱི་སྐྱེ་།

yeshé sempé tukaru།

In the heart center of the wisdom being.།

ཐབས་ཤེས་ཉི་ཟླའི་གཤམ་འཁྲུག་ལྟེང་།

tap shé nyi dé gaü ü:

Within an orb of sun and moon, means and insight,:

ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔའི་མིའི་དམར་པོ།

tingdzin sempé hrih marpo:

Is the samadhi being, a red syllable *hrih*.:

དེ་མཐར་སྐྱབས་སྤོང་གཡམས་སྲུ་འཁོར་།

dé tar ngak treng yé su khor:

It is surrounded by the mantra garland, spinning clockwise.:

འོད་ཀྱིས་ཚུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོད་།

ö kyi tsa sum lha tsok chö:

Light streams out, making offerings to the three roots.:

ཁྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་རང་ལ་ཐིམ་།

jinlap ngödrup rang la tim:

Dissolving their blessings and siddhis back into me.:

སྲུང་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྐྱུང་ས།།

lar trö nöchü ngödzin jang:

Light streams forth again, all reification is purified.:

ལྷ་སྐྱབས་ཡེ་ཤེས་འཁོར་འོར་བསམ་།

lha ngak yeshé khorlor gyur:

And the world and beings are the wheel of deity, mantra, and wisdom.:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པདྨ་ཚེ་ལྷ་རྩུ་གྱི་སྐྱབས་སྐྱེ་བ་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་།

om ah hung benza guru pema dhewa dhakini sarva siddhi pala hung ah:

དེ་ལྟར་བསྐྱེད་དང་སྐྱབས་པའི་སྐྱབས་།

In that way, recite the approach and accomplishment mantra:

ཚེ་གཅིག་འབྲུམ་ཕྲག་བཅུ་གཉིས་བརྒྱེ།

One million and two hundred thousand times, with one-pointed focus.:

ཙ་བ་སུམ་ཀུན་འདུས་ཉི་ཅུ་ཀུམ་།

tsa sum kündü herukaᄃ

Heruka embodiment of all three roots,ᄃ

པ་རྣམ་དཔེ་ལྷ་ལྷོ་སྐྱེ་བའི་སྤྲུལ་སྐུ་ལེ་།

pema drakpö tukdam külᄃ

Fierce Lotus, I invoke your sacred bonds;ᄃ

གཉིས་འཛིན་ཚར་གཅོད་སྤོང་ལས་མཛོད་།

nyidzin tsarchö trinlé dzöᄃ

Fulfill the activity of vanquishing duality!ᄃ

ག་རྒྱལ་ས་སྣང་དོན་མེད་སྐྱེ་བའི་རྣམ་ཐོང་།

zuk nang dorjé ku ru dokᄃ

Return all perceived forms into vajra form,ᄃ

སྐྱོ་གཏོ་ལྷོ་ལ་དབུ་མའི་ཕྱག་རྒྱར་སྤྲིམ་སེ།

sok tsöl umé chakgyar timᄃ

Dissolve the life-force wind into the avadhuti-mudra,ᄃ

ཏོག་ཚོགས་གདོད་ནས་རང་གྲོལ་བར་།

tok tsok döné rang drölwarᄃ

And, with all thoughts naturally liberated from the beginning,ᄃ

སྐྱེ་འཆི་བྲལ་བའི་སྤོང་ལས་མཛོད་།

kyechi drelwé trinlé dzöᄃ

Fulfill the activity of transcending birth and death!ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཏྲ་བུ་རུ་རྗེ་ཕྱ་རྒྱ་ཀུན་གྱི་སྤོང་ལས་མཛོད་སྤྲིམ་སེ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་།

om ah hung benza guru dhewa dhakini sarva karma siddhi pala hung ahᄃ

Then imagine that:ᄃ

ལྷ་ཚོགས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་ᄃ

lha tsok kün gyi tuka néᄃ

From the heart centers of all the deities,ᄃ

ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་སྤྱོད་པ་བཏུར་འཕྲོས་ᄃ

tukjé özer chok chur tröᄃ

Light rays of compassion radiate in all directions,ᄃ

ཐུན་མོང་མཚོགས་གི་དངོས་གྲུབ་དང་ᄃ

tünmong chok gi ngödrup dangᄃ

Accomplishing the common and supreme siddhisᄃ

སྤོན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པར་བསམ་ᄃ

trinlé nam zhi drupar gyurᄃ

And fulfilling the four activities.ᄃ

སྐབས་པའི་སྐྱབས་གྱི་ཤམ་བུ་རུᄃ

Append the following to the accomplishment mantra:ᄃ

ཨོཾ་ཤཱནྟིཾ་ཀུརུ་སྐྱ་སྐྱཾᄃ

om shanting kuru sohaᄃ

ཌཱུཾ་ཤཱུཾྱིཾ་ཀུརུ་ཨོཾᄃ

droom pushtim kuru omᄃ

ཧྲིཾ་ཤཱཾ་འོཾ་ཀུརུ་ཧྲོཾᄃ

hrih washam kuru hohᄃ

ཧྲུཾ་མཱཾ་ར་ཡ་པརᄃ

hung maraya péᄃ

ཅེས་བརྒྱས་སྐྱུང་སེམས་དབྱིངས་ལ་བསྐྱལ་ᄃ

Recite that while steering subtle wind-mind into basic space.ᄃ

རྣམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་གང་བཟུམ་འགྲུབ།

Thereby, whichever of the four activities you enjoin, they will be accomplished.:

ས་མ་ཡ།

Samaya.:

ཐུན་མཚམས་ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ནི།

For the gathering offering in between sessions,

ཐབས་ཤེས་བཟང་བཏུང་དམ་ཚིག་ཇུས།

Arrange, cleanly and with beautiful design,:

གཙང་ཞིང་བཀོད་པས་མཛེས་པར་བཤམ།

Food and drink of means and insight and the samaya substances.:

Consecrating the Gathering Substances

བདུད་རྩིས་བྲན་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ།

Sprinkle them with amrita and consecrate them as follows::

ཧྲི། བདག་ཉིད་ཐུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

hrih, dak nyi tuk lé ö tröpé:

Hrih. From my heart center, light radiates forth,:

ཚོགས་གྱི་དངོས་འཛིན་བསྐྱེད་གཏོར་སྤངས།

tsok kyi ngödzin sek tor jang:

Incinerating, scattering, and purifying all fixation on all that is gathered.:

ཕྱི་རྣོད་བདེ་ཆེན་ཀུན་ལར།

chi nö dechen kapalar:

The outer world is a kapala of great bliss,:

ནང་བཏུད་འདོད་ཡོན་བདུད་རྩིས་གུར།

nang chü döyön dütsir gyur:

The inner contents are amrita-sense delights.:

རྩེ་ཡི་ཁོང་།

ram yam kham:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་རྩི།

om ah hung hrih:

དེ་ནས་ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་འབྲེན་ནི།

Inviting the Field of Accumulation:

རྩི། འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས།

hrih, okmin dechen zhingkhams né:

Hrih. Come, from the unexcelled pure realm of great bliss!

ཚོས་སྐྱེ་འོད་མི་འགྱུར་བ་ལ།

chöku ömigyorwa la:

Come, dharmakaya of unchanging light.

བདེ་གཤེགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

deshek gyatsö khor gyi kor:

Surrounded by your vast retinue of sugatas!

ཚོགས་ལ་སྤྱན་འབྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tsok la chendren shek su sö!

I invite you to this gathering; please come!

ལྷོ་ཕྱོགས་འི་པོ་ཏ་ལ་ནས།

lho chok ri potala né:

Come, from Mount Potala in the south!

འོངས་སྐྱེ་བྱུགས་ཇི་ཆེན་པོ་ལ།

longku tukjé chenpo la:

Come, Great Compassionate sambhogakaya.

རྒྱལ་སྐུ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

gyelsé gyatsö khor gyi kor:

Surrounded by your vast retinue of buddhas and heirs!

ཚོགས་ལ་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tsok la chendren shek su söl

I invite you to this gathering; please come!

ལྷོ་ལྷུ་ར་ཡབ་དཔལ་རི་ནས།

lhonup ngayap pelri né

Come, from the Glorious Mountain of Camara in the northwest!

སྤྱུལ་སྐུ་བརྒྱ་ཐོད་ཐོང་ལ།

trülku pema tötreng la

Come, Lotus Skull Garland nirmanakaya,

ཅུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

tsa sum gyatsö khor gyi kor

Surrounded by your vast retinue of the three roots!

ཚོགས་ལ་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tsok la chendren shek su söl

I invite you to this gathering; please come!

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་བརྒྱད་རྣམས་ནས།

né yül durtrö gyé nam né

From the sacred places, lands, and the eight charnel grounds,

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་མ་ཉིང་ནག།

yeshé gönpo maning nak

Come, Black Maning wisdom protector,

ཚོས་རྒྱུང་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

chökyong gyatsö khor gyi kor

Surrounded by your vast retinue of Dharma guardians!

ཚོགས་ལ་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tsok la chendren shek su söl

I invite you to this gathering; please come!

ཚོགས་ཁང་རང་བཞིན་སྐྱེལ་པའི་ཞིང་།

tsok khang rangzhin trülpé zhing།

The gathering hall is a natural nirmanakaya realm.།

ཚོགས་རྗེས་ཟག་མེད་བདུན་རྩེདི་བཅུད་།

tsok dzé zakmé dütsi chü།

The gathering substances are potent, undefiled amrita.།

སྤང་གྲགས་རིག་པ་ལྷ་དང་སྤྲལ་ས།

nang drak rikpa lha dang ngak།

Bestow your blessed resplendence so that all appearances.།

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོར་བྱིན་པོབ་ཅིག་།

yeshé chenpor jin pop chik།

Sounds, and thoughts manifest as deity, mantra, and wisdom!།

ཨོའུ་ཧཱུྃ་རྩེ་བཞེ་གུ་རུ་རྩེ་ལ་རྩེ་གི་རྩེ་རྩེ་སུ་ལ་ས་པ་པའི་ལྷ་ར་བཞེ་ས་མ་ཡ་ཨོའུ་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru dhewa dhakini dharmapala saporivara benza samaya dzah dzah།

Offering the First Portion

ཚོགས་སྤུང་རིམ་པ་གསུམ་དུ་སྦྱོས་།

Divide the choicest part of the gathering substances into three portions.།

དང་པོ་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད་།

With the first portion, make an offering of an ocean of sense delights.།

ཨོའུ་ཧཱུྃ་རྩེ་། སྤང་བ་སྦྱོད་གྱི་ཀ་ལྷ་ལའར་།

om ah hung, nangwa nö kyi kapalar།

Om ah hung. In the kapala vessel of appearance།

སྤོད་པ་བཅུད་གྱི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས་།

sipa chü kyi tsoktor sham།

Is arranged the feast torma of existence.།

འདོད་ཡིན་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་སྤྲིན་འདིས།

döyön gyatsö chötrin di:

With these oceanic offering clouds of sense delights,:

ཙ་བ་སུམ་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གུར་ཅིག།

tsa sum lha tsok nyé gyur chik:

Great host of three-root deities, may you be pleased!:

ལྷུན་གྲུབ་སྤུང་པོའི་ཀ་སྤུ་ལར།

lhündrup pungpö kapalar:

In the kapala of self-perfected aggregates:

ཙ་ལུང་ཐིག་ལའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།

tsa lung tiklé tsoktor sham:

Is arranged the feast torma of channels, winds, and drops.:

སྣང་སྟོང་བྱུང་འདུག་མཚོད་སྤྲིན་འདིས།

nang tong zungjuk chötrin di:

With these offering clouds of appearance-emptiness unity,:

ཙ་བ་སུམ་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གུར་ཅིག།

tsa sum lha tsok nyé gyur chik:

Great host of three-root deities, may you be pleased!:

འོད་གསལ་དབུ་མའི་ཀ་སྤུ་ལར།

ösel umé kapalar:

In the kapala of the central channel's luminosity:

སློག་རྩོལ་ཁ་སྤྱོར་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།

sok tsöl khajor tsoktor sham:

Is arranged the feast torma of the harnessed life-force wind.:

གྲགས་སྟོང་རང་གྲོལ་མཚོད་སྤྲིན་འདིས།

drak tong rangdröl chötrin di:

With these offering clouds of self-liberated audible emptiness.:

ཙ་བ་སུམ་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྲུང་ཅིག།

tsa sum lha tsok nyé gyur chik།

Great host of three-root deities, may you be pleased!།

ལུགས་ལྡོག་ཐིག་ལེའི་ཀ་སྤྲ་ལར།

luk dok tiklé kapalar།

In the kapala of reversed essence drops།

དགའ་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།

ga zhi yeshé tsoktor sham།

Is arranged the feast torma of four-joys wisdom།

བདེ་སྣོད་དབྱེར་མེད་མཚོན་སྤྲིན་འདིས།

dé tong yermé chötrin di།

With these offering clouds of bliss and emptiness indivisible།

ཙ་བ་སུམ་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྲུང་ཅིག།

tsa sum lha tsok nyé gyur chik།

Great host of three-root deities, may you be pleased!།

གཞི་དབྱིངས་གདོད་མའི་ཀ་སྤྲ་ལར།

zhiying dömé kapalar།

In the primordial kapala of ground-space།

གཞི་སྤྲང་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཏོར་བཤམས།

zhinang yeshé tsoktor sham།

Is arranged the feast torma of ground-appearance wisdoms།

ལྷ་མེད་མཚོག་གི་མཚོན་སྤྲིན་འདིས།

lamé chok gi chötrin di།

With these offerings clouds of the unsurpassable and supreme།

ཙ་བ་སུམ་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྲུང་ཅིག།

tsa sum lha tsok nyé gyur chik།

Great host of three-root deities, may you be pleased!།

ཡིད་བཞིན་འདོད་འབྱུང་ཀ་སྐལ་ལར་།

yizhin döjung kapalar།

In the kapala of the wishfulfilling jewel།

བཟའ་བཅའ་བཏུང་བའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས་།

za cha tungwé tsoktor sham།

Is arranged the feast torma of food and drink.།

ལོངས་སྤྱོད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པས་།

longchö nampa tamchepé།

With this endless array of enjoyments,།

རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྱུར་ཅིག་།

tsa sum lha tsok nyé gyur chik།

Great host of three-root deities, may you be pleased!།

འཆི་མེད་རྩ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷས་།

chimé tsa sum kyilkhör lhé།

Deathless mandala deities of the three roots,།

སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ལོ་ནའི་།

chi nang sangwa dé khoné།

Please, accept these gathering offerings—།

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་འདི་བཞེས་ལ།

tsok kyi chöpa di zhé la།

Outer, inner, secret, and suchness—།

མཚོག་དང་ཐུན་མེད་དངོས་གྲུབ་སྤྱི་ལ།

chok dang tünmong ngödrup tsöl།

And bestow, I beseech you, the supreme and common siddhis!།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱུཿ་བཞུ་བྱུ་རྩེ་ཕ་རྩུ་གི་ལྷ་སྐྱེ་རྣམས་སྐལ་པ་འདི་ལྷ་ར་ག་ཅ་ཙ་ཀ་སྐལ་ལར་ཧྱཱུཿ་།

**om ah hung benza guru dhewa dhakini dharmapala saporivara ganatsakra
puza hoh**།

བར་པས་དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་བཤགས།

The Second Offering for Confessing Broken Samayas:

ཧོཾ ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

hoh, tokmé dü né daté bar

Hoh. From time without beginning until now,

ལས་དང་ཉོན་མོངས་གཞན་དབང་གིས།

lé dang nyönmong zhenwang gi

In the grip and control of karma and afflictions,

བསགས་པའི་སློབ་སྐྱབ་ཉེས་ལྷུང་ཀུན།

sakpé dik drip nyé tung kün

I have collected misdeeds, obscurations, and downfalls.

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས།

tsok kyi chöpé kang zhing shak

All of these I amend and confess with this gathering offering!

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད།

Then recite the Hundred Syllables.

ཐ་མ་བསྐྱལ་ཞིང་བསྟུན་པ་ནི།

Finally, Performing and Offering the Liberation:

ཧྱཱོཾ བདག་ཏུ་ལྟ་བའི་དག་དང་བགོགས།

hung, dak tu tawé dra dang gek

Hung. The foes and obstructers of perceiving an ego:

བདག་མེད་རྗེ་རྗེའི་མཚོན་གྱིས་བསྐྱལ།

dakmé dorjé tsön gyi drel

Are liberated with the vajra weapon of egolessness.

སྤང་ཁམས་རིགས་ལྗེའི་དམ་ཚིག་ལྔས།

pung kham rik ngé damtsik dzé

The aggregates and elements—samaya substances of the five families—

ཙ་བ་སུམ་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་དུ་སྤྱོད་ཅེ།

tsa sum lha tsok zhel du jorཅེ།

I offer up to this gathering of three-root deities.ཅེ།

ས་སྐྱེ་འཁྲུག་བྱིན་གླིང་མཁའ་ལྷ་བུ་ལྷ་མོ་ཉ་སྤྱོད་ཅེ།

sarva shatrün bighanen maraya maha pentsa amrita puza hohཅེ།

དེ་ནས་ལུས་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷེ།

*Then make offerings of the sense delights, the vajra samayas,*ཅེ།

འདོད་ཡོན་རྗེ་རྗེའི་དམ་ཚིག་དང་ཅེ།

*And the amrita of union-bodhicitta*ཅེ།

སྒོམ་སའ་འཇུག་གྲུང་སེམས་བདུན་རྗེས་མཚོན་ཅེ།

*To the deity that is the mandala of your body.*ཅེ།

Offering the Residuals

ལྷག་གཏོར་བསྐྱེས་ཏེ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཅེ།

*Gather the residual tormas, consecrate it, and then say:*ཅེ།

པེམ་པེམ་ཅེ། དཀྱིལ་འཁོར་ལུ་རྣམས་ལྷོང་བ་ཡི།ཅེ།

pem pem, kyilkhor muren kyongwa yiཅེ།

Phem phem. Hordes of mighty gods, skeleton-aides, and lingkas,

དབང་ལྷུག་གིང་དང་ལྷ་རྒྱུ་ཚོགས་ཅེ།

wangchuk ging dang langké tsokཅེ།

You who guard the mandala from the fringe,

དཔལ་གྱི་ཕམ་ཕབ་འདི་བཞེས་ལེ།ཅེ།

pel gyi pampap di zhé laཅེ།

Accept this legacy-offering of the Glorious One.ཅེ།

བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཚོན་ཅེ།

chölwé trinlé drupar dzöཅེ།

And fulfill the activities entrusted to you!ཅེ།

ཨོཾ་ཡུ་སྤྱི་པ་བ་ལི་ཏ་བྱུང་ཉིེ།
om utsita balingta bhunza hoh:

སྤང་མར་སྤོན་གྱི་བཀོག་བསྐྱུག་།

Proclaiming to the Guardians the Pledges They Made in the Past:

ཧུང་ཇོ་ཞིང་ཡིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

hung joh, ying kyi tiklé ekadza:

Hung job. Ekajati, bindu of basic space:;

རིག་པ་རང་ཤར་རྒྱ་ལེ་།

rikpa rangshar rahula:

Rahula, naturally arising awareness:;

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་མ་ནིང་ནག་།

nyimé yeshé maning nak:

Black Maning, wisdom beyond duality:;

རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་།

gyü sum drekpé tsok dang ché:

And great host of drekpas of the three classes—:

སྤོན་ཚེ་ཀུན་བཟང་ཚེ་བའི་མཚོག་།

ngön tsé künzang chewé chok:

In bygone times, you made pledges and promises:

པམ་བོད་བྲོང་ལྷོན་སྤྱི་རུ་།

pema tötreng chen nga ru:

Before the ever-excellent and supreme:

ཇི་ལྷ་རྩ་ཞལ་བཞེས་དམ་བཅས་བཞིན་།

jitar zhelzhé damché zhin:

Lotus Skull Garland, Pema Tötreng himself. Just as you vowed,:

འདིར་གཤེགས་དམ་ཇུས་གཏོར་མ་ལོངས་།

dir shek damdzé torma long:

Come here and accept this torma of samaya substances!:

རིག་འཛིན་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་གྱི།

rikdzin dakchak khor ché kyi།

Free us vidyadhara and all our retinue།

དུས་མིན་འཆི་དང་བར་ཚད་སོལ།

dümin chi dang barché sö།

From untimely death and obstacles!།

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་འཁོར་སློབ་སྤེལ།

tsé sö peljor khor lop pel།

Increase our lifespan, merit, prosperity, and following!།

ནམ་བཞིའི་ཐོན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

namzhi triné drupar dzö།

Fulfill the four activities!།

ཤྱི་བཟླ་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་ལྟུ་ར་ཨི་དི་བ་ལི་ཏ་བྱུ་ཏུ་ཉོ།

shri benza dharmapala saporivara idam balingta bhunza hoh།

བཀའ་རྒྱུ་བརྟན་མ་སྐྱོང་བའི།

Nurturing the Tenmas with the Rinsing Water།

ཉོ། དུས་སྐྱོར་འཕོ་བ་གནས་དག་པའི།

hung, düjor powa né dakpé།

Hung. Host of Tenma deities, you embody the natural purity of the twelve zodiac signs.།

བདེན་དོན་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྐོང་།

dendön yenlak chunyi long།

From the vast expanse of the twelve aspects of truth,།

ཡི་ཤེས་གྲུབ་ཀྱང་ལས་གྱི་ཚུལ།

yeshé drup kyang lé kyi tsül།

Though inherently beings of wisdom,།

བོད་ཁམས་སྐྱོང་བའི་བརྟན་མའི་ཚོགས་མཚན་།

bökham kyongwé tenmé tsok།

You manifest as karmic guardians of Tibet.།

ཨ་སུར་ཡི་བྲག་ཐུག་ཏུ་།

asura yi drakpuk tu།

At Asura cave, you were commanded.།

འཚི་མེད་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་།

chimé pemajungné kyí།

By the deathless Lotus Born.།

ཇི་ལྟར་བཀའ་བསྐྱོལ་དམ་བཞག་བཞིན་།

jitar kagö damzhak zhin།

Just as you were instructed, and just as you pledged.།

ཚུར་གཤེགས་ཚུ་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་དུ་།

tsur shek tsa sum kyilkhör du།

Come here! Come here to this mandala of the three roots!།

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་འདུ་བར་སྐྱོན་།

heruka yi duwar jön།

To this gathering of herukas, come!།

བཤེལ་ཚུའི་བདུད་རྩི་འདི་གསོལ་ལ་།

shelchü dütsi di söl la།

Partake of this rinsing-water amrita.།

གངས་ཅན་འགྲོ་ཀུན་བདེ་བ་དང་།

gangchen dro kün dewa dang།

And perform the activities, that all beings in the Snowy Land may be well.།

བསྟན་པ་དར་བའི་སྤོན་ལས་མཛོད་།

tenpa darwé trinlé dzö།

And that the Dharma may flourish and spread!།

མ་མ་རླློང་རླློང་ཨ་མི་ཏ་སྤུང་ཏོ།
mama hring hring amrita puza hoh:

ལས་མཐའ་རྗེ་རྗེའི་བྲོ་ཡིས་བསྟུ།

Concluding the Activities with the Vajra Dance:

རྩོ། གཉིས་འཛོལ་འབྲུལ་པའི་དམ་སྲིད་ཚོགས།

hung, nyidzin trülpé damsi tsok:

Hung. The horde of samaya corrupters—dualistic delusion—:

རྣམ་ཐར་གསུམ་ལྷན་དབྱིངས་སུ་མཐོན།

namtar sumden ying su nen:

Are suppressed in the basic space of liberation's three gates,:

རྗེ་རྗེའི་གར་གྱི་རྒྱས་བཏབ་པས།

dorjé gar gyi gyé tapé:

And are sealed there by this vajra dance,:

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་མ་ལྷངས་ཤིག།

jangchup bardu ma dang shik:

Never to re-arise until awakening!:

སཐོག་ལྷན་ཏུན་བུ་གྲུབ་སྒྲུལ་ཡ་ནོ།
sarva shatrün bighanen satam bhaya nen:

དེ་ལྟར་བརྩོན་པའི་རྣམ་འབྱོར་པར།

For the practitioner who exerts themself like this,:

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྗེས་ཤིང་།

The accumulations of merit and wisdom will be perfected,:

མི་མཐུན་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།

All adversities and obstacles will be pacified,:

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྒྱུར་ཐོབ་འགྲུར།

And the desired siddhis will be swiftly attained.:

སམ་ཡེ།

Samaya.ཾ

གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ལེ།

III. The Concluding Stagesཾ

དང་པོ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་བཞིེ།

A. Receiving the Siddhisཾ

ཨོཾ་ཧཱུཾ་རྩྱེཾ་ བྱིན་རྒྱབ་སམ་གཏིར་ཆེན་དངོས་གྲུབ་མཛོདེ།

om ah hung, jinlap terchen ngödrup dzöཾ

Om ah hung. Supreme deities, in whom all three roots converge,ཾ

འོན་ལས་ཆར་འབབ་སམ་ལྷག་པའི་ལྷེ།

trinlé charbep lhakpé lhaཾ

You are a wealth of blessings, a treasury of siddhis,ཾ

ཙུག་མུམ་ཀུན་འདུས་ལྷ་ཚོགས་རྣམསེ།

tsa sum kündü lha tsok namཾ

A cascade of activities. All you deities gathered here,ཾ

དེང་འདིར་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལེ།

deng dir neljor dakchak laཾ

Bestow upon us practitioners, right here and now,ཾ

འཆི་མེད་ཆོད་དང་འཇིག་མེད་ལོངེ།

chimé tsé dang dzemé norཾ

The siddhis of immortality, unending wealth,ཾ

རུམ་པ་སྤྲུག་སམ་དང་ཉིང་འཛིན་སྒྲོེ།

nüpa ngak dang tingdzin goཾ

Ability, mantric power, access to the samadhis,ཾ

ལས་བཞི་གྲུབ་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱདེ།

lé zhi drupa chenpo gyéཾ

The four activities, the eight common siddhis,ཾ

ཀུན་རྫོབ་སྒོ་བྱུར་འབྲུལ་པའི་ཚོགས་ཅུ་།

kündzop lobur trülpé tsok།

The entire mass of relative, adventitious delusion།

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་དབྱིངས་སུ་བཞགས་ཅུ་།

khor sum mikmé ying su shak།

I confess within basic space, where the three spheres are not seen.།

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་བརྗོད་ཅུ་།

Then recite the Hundred Syllables three times.།

གསུམ་པ་ཉེར་བསྐྱའི་རྣལ་འབྱོར་ནི་།

C. The Practice of Dissolution།

ཨེ། སེམ་ལེ་ཉིད་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ལས་ཅུ་།

a, sem nyi kyewa mepa lé།

A. From the unborn nature of mind,།

སྐྱེ་བའི་ཚོའམ་ལྷན་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་།

kyewé chotrül kyilkhor lha།

The magical display of the mandala deities is born.།

མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཡལ་བ་ལྟར་།

kha la jatsön yelwa tar།

Like a rainbow disappearing in the sky.།

འོད་གསལ་གཉེན་མེད་ལྷོད་དུ་ཐིམ་ཅུ་།

ösel nyukmé long du tim།

The mandala dissolves into innate luminosity.།

ཨེ་ཨེ་ཨེ།

a a a།

བཞི་མཆོད་མཐའ་བསལ་བ་ནི།

D. Dispelling the Extreme of Nihilism:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་རློ་ སྐར་ཡང་ཅིར་སྐར་ལྷ་ཡི་སྐྱེ།

om ah hung, lar yang chir nang lha yi ku:

Om ah hung. Once more, all that appears is the deity's wisdom form,:

སྐར་གྲགས་གཞོམ་མེད་རྗེ་རྒྱེ།

drar drak zhomé dorjé dra:

All sounds that ring out are indestructible vajra sound,:

རྟོག་ཚོགས་རང་གྲོལ་རིག་པའི་དབྱིངས།

tok tsok rangdröl rikpé ying:

And all thoughts are awareness-space naturally-liberated,:

བྱུང་འདུག་སྐྱུ་མའི་ངང་ནས་སྦྱོང་།

zungjuk gyumé ngang né chö:

Conduct yourself within the illusory union-state,:

ལྷ་ས་དགོ་བ་བསྐྱོ་བ་ནི།

E. Dedicating the Merit:

ཧོ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས།

hoh, dak dang tayé semchen gyi:

Hoh. The virtue—both merit and wisdom—:

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དགོ་བའི་ཚོགས།

sönam yeshé gewé tsok:

Gathered by myself and all infinite beings:

དུས་གསུམ་བསགས་དང་བསག་འགྱུར་ཀུན།

düsum sak dang sak gyur kün:

Throughout past, present, and future too,:

བྱང་རྩལ་སྣོད་པོར་བསྐྱོ་བར་བགྱི།

jangchup nyingpor ngowar gyi:

I dedicate to the heart of awakening,:

དུག་པ་སློན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

F. Making Aspirations:

དེང་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

deng né tserap tamché du:

Henceforth, throughout all my lives,:

སྐྱ་མ་མཚོག་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

lama chok dang mi drel zhing:

May I never be parted from the supreme guru, and,:

རིམ་གཉིས་ཟབ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

rim nyi zapmö neljor gyi:

Through the practice of the profound two stages,:

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྤྱར་འགྲུབ་ཤོག།

rang zhen dön nyi nyur drup shok:

May I swiftly fulfill the goals of myself and all others.:

བདུན་པ་ཤེས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

G. Making Prayers for Auspiciousness:

ཧོ། སྤྱི་གསུམ་དུས་རྒྱུ་པ་བ་སྐྱམས་བཅས་གྱི།

hoh, chok dü gyelwa sé ché kyi:

Hoh. May there be the auspiciousness of the root and lineage vidyadhara gurus,:

ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་དངོས།

yeshé chik tu düpé ngö:

Complete embodiments of the primordial wisdom,:

ཙ་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་སྐྱེ་མ་ཡིས།

tsa gyü rikdzin lama yi:

Of the buddhas and bodhisattvas of all directions and times,:

བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

jin gyi lopé trashi shok:

Showering down their blessings like rain!:

ཚོས་སྐྱའི་ངང་ལས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས།

chökü ngang lé longchö dzok

From the dharmakaya state, the sambhogakaya comes forth.

སྤྱལ་པའི་རྣམ་འཕྱལ་ཅིར་ཡང་ཤར།

trülpé namtrül chir yang shar

And nirmanakaya emanations in all manner of guises.

ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་གྲིས།

yidam zhitrö lha tsok kyi

May there be the auspiciousness of the peaceful and wrathful yidams.

དངོས་སྤྱབ་སྤྱོལ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

ngödrup tsölwé trashi shok

Bestowing the siddhis, the accomplishments, upon us!

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཞིང་རྣམས་སུ།

né yül durtrö zhing nam su

Abiding in the sacred places, lands, and charnel grounds.

ཚར་གཅོད་རྗེས་འཛིན་བསྟན་པ་བསྐྱུང་།

tsarchö jedzin tenpa sung

Are the dakas, dakinis, and Dharma protectors—

དཔའ་བོ་མཁའའའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱོད་གིས།

pawo khandro chökyong gi

The annihilators, the overseers, the guardians of the doctrine.

བཀའ་བཞིན་སྤྱབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

ka zhin drupé trashi shok

May there be the auspiciousness of them fulfilling the commands!

སྲིད་ཞིའི་ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས།

si zhi pendé jungwé né

May Buddha's teaching, the wellspring of benefit and bliss.

རྒྱལ་བསྐྱེད་སྤྱོད་གསལ་བཅུར་དར་བ་དང་།

gyelten chokchur darwa dang།

In both existence and peace, spread in all ten directions:།

བསྐྱེད་འཛིན་སྐྱེས་བུ་ཞབས་བད་བརྟན་།

tendzin kyebu zhapé ten།

May the lotus feet of the teaching holders be firm:།

འཛིག་རྟེན་དག་བའི་བཀའ་ཉམས་འཕྱོག་།

jikten gewé trashi shok།

And may the world be filled with virtuous auspiciousness!།

སྤྱོད་མཛོད་ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་གི་།

tünmong zhi gyé wang drak gi།

May the enjoined common activities—pacifying, increasing:།

མིན་ལས་གང་བརྟམ་སྤྱུར་འགྲུབ་ཅིང་།

trinlé gang tsam nyur drup ching།

Magnetizing, and subjugating—all be swiftly accomplished:།

མཐར་སྤྱག་མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་དགྲིངས་།

tartuk chok tu mi gyur ying།

And ultimately, within unchanging basic space:།

མངོན་པར་བྱུང་རྒྱབ་བཀའ་ཉམས་འཕྱོག་།

ngönpar jangchup trashi shok།

May we attain true awakening! May such auspiciousness abound!།

ཅེས་བརྗོད་མེ་ཉོག་ཆར་དུ་བསྐྱེད་།

Recite that and shower down a rain of flowers:།

ས་མ་ཡ།

Samaya:།

དེ་ལྟར་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་གསུམ་གྱིས་།

If you practice this sadhana of approach and accomplishment:།

ཙམ་མཉམ་ཀུན་འདུས་དགེལ་འཁོར་ལྷ་མོ།

For the mandala deities in whom all three roots converge,།

བསྐྱེད་ཅིང་སྐབ་པའི་ཐིན་ལས་འདི།

By means of its preliminaries, main part, and concluding stages,།

དང་བརྩོན་ལྷན་པས་ཉམས་སྦྱངས་ན།

Applying yourself throughout with faith and diligence,།

ཚོ་འདིར་མི་མཐུན་སྤྱོད་ཀུན་ཞི།

Then in this very life, all adversities will be appeased,།

མཚོགས་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འབད་མེད་འབྱུང་།

And the supreme and common siddhis will unfold without effort.།

སྤྱི་མ་རྒྱ་ཡབ་དཔལ་གྱི་རིར།

In your future life, in the Glorious Mountain of Camara,།

འཆི་མེད་རིག་འཛིན་ངེས་པར་འགྲུབ།

You will be sure to accomplish the deathless vidyadhara.།

སྐྱུ་སྐྱུ་སྐྱུ་ རྩ་ཐིམ་མོ།

Seal, seal, seal.། dhatim.།



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2020 (trans. Laura Swan, ed. Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

Tibetan Source

'Jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po. "chi med mtsho skyes snying tig las/ rtsa bai sgrub thabs sgyu 'phrul drwa ba." In *Rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications, 2007–2008. Volume 10: 589–606.

- 1 Red.
- 2 Amitabha.
- 3 The Seven-Line Prayer.
- 4 Samantabhadra.